

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko przed obliczem JAHWE, twojego Boga, będziesz je spożywał w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg – ty i twój syn, i twoja córka, i* twój sługa, i twoja służąca oraz Lewita, który będzie w twoich bramach. (Tam) więc cieszyć się będziesz przed obliczem JAHWE, twojego Boga, ze wszystkich przedsięwzięć twojej ręki.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wszystko będziesz spożywał tylko przed JAHWE, twoim Bogiem, w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg. Będziesz to czynił ty, twój syn i twoja córka, twój sługa i służąca — oraz Lewita mieszkający w obrębie twoich bram. Tam, przed JAHWE, twoim Bogiem, będziesz się cieszył ze wszystkich swoich przedsięwzięć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz będziesz je spożywał przed JAHWE, swoim Bogiem, na miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, <i>spożyjesz</i> ty, twój syn, twoja córka, twój sługa, twoja służąca oraz Lewita, który jest w twoich bramach. I będziesz się radował przed JAHWE, swoim Bogiem, ze wszystkiego, co osiągną twoje ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale przed Panem, Bogiem twoim, jeść je będziesz na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i Lewita, który jest w bramach twoich; i będziesz się weselił przed Panem, Bogiem twoim, we wszystkich rzeczach, do których ściągniesz ręce twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale przed JAHWE Bogiem twoim jeść je będziesz, na miejscu, które obierze JAHWE Bóg twój, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa, i służebnica, i Lewit, który mieszka w mieściech twoich, i będziesz się weselił, i posilał przed JAHWE Bogiem twoim we wszystkim, do czego ściągniesz rękę twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż wobec Pana, Boga swego, na miejscu, które sobie obierze Pan, Bóg twój - spożyjesz je ty, syn twój i córka, twój sługa, twoja niewolnica, a także lewita, który jest w obrębie twych murów. Tam będziesz się cieszył wobec Pana, Boga swego, ze wszystkiego, co ręka twoja przyniesie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko przed Panem, twoim Bogiem, będziesz je spożywał na miejscu, które wybierze Pan, Bóg twój, ty i twój syn, i twoja córka, i twój sługa, i twoja służąca oraz Lewita, który mieszka w twoich bramach. Przed Panem, Bogiem twoim, będziesz się radował ze wszystkiego, co twoja ręka osiągnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jedynie przed JAHWE, twoim Bogiem, na miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, będziesz je jadł ty i twój syn,

¹⁾ Brak w PS.

²⁾ W PS Im.

			i córka, twój sługa i służąca oraz lewita, który przebywa w twoich bramach. I będziesz się weselił przed JAHWE, twoim Bogiem, ze wszystkiego, co osiągnie twoja ręka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Te rzeczy będziesz mógł jeść wraz z synem i córką, sługą i służącą oraz lewitami, którzy mieszkają w twoich miastach, ale tylko przed JAHWE, twoim Bogiem, w miejscu, które sobie wybierze JAHWE, twój Bóg. Będziesz się cieszył przed JAHWE, twoim Bogiem, ze wszystkiego, co zdobyłeś własną pracą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będziesz je natomiast spożywał przed swoim Bogiem, Jahwe, ty sam, twój syn i córka, sługa, służebnica i Lewita, mieszkający w twej osadzie - na tym miejscu, które obierze Jahwe, twój Bóg. I będziesz się radował przed swoim Bogiem, Jahwe, ze wszystkiego, co zdobyłeś pracą rąk.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo masz je zjeść, ale tylko przed Bogiem, twoim Bogiem, [w Jerozolimie], miejscu, które wybrał Bóg, twój Bóg. [Zjecie je razem], ty i twój syn, i twoja córka, i twój sługa, i twoja służąca, i Lewita, który mieszka w twoim mieście, i będziesz się radował przed Bogiem, twoim Bogiem, ze wszystkiego, co osiągnąłeś własnym wysiłkiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але хіба перед Господом Богом твоїм зїси їх на місці, яке собі вибере Господь Бог твій, ти і твій син і твоя дочка, твій раб і твоя рабиня і прихो́дько, що в твоїх містах, і радітимеш перед Господом Богом твоїм за все, на що лиш покладеш твою руку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz będziesz to spożywał tylko przed obliczem WIEKUISTEGO, twój Bóg wybierze tak ty, twój syn, twoja córka, twój sługa i twoja służebnica, i Lewita, który jest w twoich bramach; będziesz się weselił przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem, wszelkim dobytkiem twoich rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz będziesz to jadł przed obliczem JAHWE, swego Boga, w miejscu, które JAHWE, twój Bóg, wybierze, ty i twój syn, i twoja córka, i twój niewolnik, i twoja niewolnica, i Lewita, który jest w twoich bramach; i będziesz się radował przed obliczem JAHWE, swego Boga, każdym swoim przedsięwzięciem.